



HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>

Analyse Contrastive des Formes de Mots des Onomatopées du Bruit Quotidienne En Français et En Indonésien

Contrastive Word Form Analysis of Daily Noise Onomatopoeia in French and Indonesian

Shafira Alifa¹⁾*, Zahra Rifasyah²⁾, Khairina Nasution³⁾, Deliana⁴⁾, Dwi Widayati⁵⁾

shfralifaaa@gmail.com, rifasyahzahra@gmail.com, nasutionkhairina04@gmail.com,
deliana@usu.ac.id, dwiwidayati@usu.ac.id

1)-5) Magister Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sumatera Utara, Indonesia

Résumé

Le but de cette recherche sont de décrire des formes et des significations et expliquer les similarités et les différences des onomatopées du bruit de la vie quotidienne en français et en indonésien se trouvent dans la bande dessinée "L'Imperatrice Remariée". La méthode de cette recherche est descriptive qualitative. Les résultats de la recherche montrent que 38 données sur le bruit de la vie quotidienne. Sur la base de la classification onomatopée en indonésien ont été 2 données sur Tiruan bunyi perbuatan (Bruit d'action) et 36 données sur Tiruan bunyi gerakan (Bruit du mouvement). Les similarités trouvées dans les onomatopées de deux langues sont qu'elles utilisent toutes deux davantage de formes de dérivation zéro et de reduplication totale. Les différences trouvées sont que les formes des verbes qui deviennent des onomatopées en français sont toujours conjuguées selon le sujet auquel on fait référence et que l'utilisation des formes de mots qui deviennent des onomatopées pour l'indonésien est plus diversifiée que celle des onomatopées pour le français.

Mots-clés : Analyse Contrastive, La Bande Dessinée, Onomatopé, Forme des mots.

Abstract

The aim of this research is to describe the forms and meanings and explain the similarities and differences of the noise of everyday life (Bruit de la vie quotidienne) in French and Indonesian found in the comic "L'Imperatrice Remariée". The method of this research is qualitative descriptive. The results of the research show that 38 data on the noise of everyday life. Based on the onomatopoeia classification in Indonesian were 2 data on Tiruan bunyi perbuatan (Action noise) and 36 data on Tiruan bunyi gerakan (Movement noise). The similarities found in the onomatopoeia of the two languages are that they both use more forms of zero derivation and total reduplication. The differences found are that the verb forms that become onomatopoeia in French are always conjugated according to the subject referred to and that the use of word forms that become onomatopoeia for Indonesian is more diverse than that of onomatopoeia for French.

Keywords: Contrastive analysis, Comic, Onomatopoeia, Word form

How to Cite: Shafira, A., Rifansyah, Z., Nasution, K., Deliana. & Widayati, D. (2024). Analyse Contrastive des Formes de Mots des Onomatopées du Bruit Quotidienne En Français et En Indonésien. HEXAGONE: Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis, Vol 13 (No 2): 97-104.

*Corresponding author:

E-mail: shfralifaaa@gmail.com

ISSN 2301 - 6582 (Print)

ISSN 2745-5386 (Online)

INTRODUCTION

La langue est dynamique, ce qui signifie qu'une langue connaîtra toujours une évolution ou un développement pour représenter les idées ou les pensées que vous souhaitez transmettre. Par conséquent, il y a la formation de nouveaux mots dans différentes langues. Grevisse (1995) qui dit que le processus de formation de nouveaux mots est divisé en quatre, à savoir la dérivation, la composition, l'abréviation et l'onomatopée.

L'Onomatopée est un mot formé à partir du résultat de l'imitation de bruits. Enckell et Rézeau (2003) disent que "L'onomatopée est un mot imitant ou prétendant imiter, parle langage articulé, un bruit (humain, animal, de la nature, d'un manufacturé, etc)." L'Onomatopée est un exemple de langage écrit utile pour améliorer les émotions du lecteur. Généralement, l'onomatopée se trouve dans les œuvres écrites telles que les poèmes, les romans et les bandes dessinées. McCloud (1993) explique la définition de la bande dessinée comme "*Juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence, intended to convey information and/or produce an aesthetic response in the viewer*". C'est à dire les bandes dessinées sont des

images qui sont juxtaposées à d'autres images dans une séquence délibérée, destinées à transmettre des informations et/ou à produire une réponse esthétique chez les spectateurs.

Enckell et Rézeau (2003) classent les onomatopées en fonction des diversités des domaines et diversité des bruits. L'un d'entre eux est le bruit de la vie quotidienne, qui est inclus dans la section diversités des domaines. Selon Enckell et Rézeau (2003), le bruit de la vie quotidienne est une onomatopée qui provient de l'imitation du son des objets utilisés dans les activités humaines quotidiennes. Le bruit peut provenir du bruit d'une douche, du bruit de l'écriture avec un stylo et du réveil. Mais, les onomatopées de chaque langue présentent encore des différences et des similarités. Dans chaque langue, les mots d'imitation bruits ne peuvent pas être exactement les mêmes que les autres langues.

En indonésien, le bruit de la vie quotidienne est généralement inclus dans les classifications de *Tiruan bunyi perbuatan* (Bruit d'action) et de *Tiruan bunyi gerakan* (Bruit du mouvement) si, selon la théorie de Gonda (1988). On peut donc constater qu'il existe des similarités et

des différences dans la classification des onomatopées dans les deux langues. C'est pourquoi cette recherche utilise l'analyse contrastive. À partir de la théorie, Robert Lado (1957) explique que *"We can predict and describe the patterns that will cause difficulty in learning, and those that will not cause difficulty, by comparing systematically the language and culture to be learned with the native language and culture of the student"*. C'est à dire que nous pouvons prédire et décrire les modèles qui causeront des difficultés d'apprentissage et ceux qui n'en causeront pas, en comparant systématiquement la langue et la culture à apprendre avec la langue et la culture maternelles de l'élève.

En tant que forme d'imitation des bruits, l'onomatopée généralement consiste en une ou deux répétitions de syllabes. Piechnik (2015) dit que certaines répétitions de syllabes sont des mots d'enfants ou des répétitions d'onomatopées avec des significations répétées. Piechnik (2015) La Réduplication totale, est un processus de répétition de syllabes dans leur ensemble sans soustraire ou ajouter au mot avec d'autres éléments. Des exemples sont les mots *toc-toc*, *joujou*, *bébé* et *bonbon*. Cependant, à la base, la répétition de mots est le résultat du processus de répétition d'un mot de base et de la formation d'un

nouveau mot. McCharty (2016) soutient que la réduplication fonctionne pour exprimer des significations telles que la pluralité, l'intensification et d'autres aspects contextuels. Dans le contexte de l'onomatopée, cette fonction est pertinente car la réduplication est souvent utilisée pour souligner l'intensité ou renforcer l'effet du son imité, donnant ainsi une impression plus réelle ou plus vivante dans la représentation sonore. Un autre processus morphologique est la dérivation du zéro. Selon Grevisse (1995) La dérivation zéro est le processus de conversion des lexèmes en mots sans aucun changement. Un exemple est le mot *malade* (Adj) devient un *malade* (N). Par conséquent, le mot de base est également appelé lexème, de sorte que le mot de base est un mot unique qui n'est ni ajouté ni soustrait, ce que l'on appelle la dérivation zéro.

L'étude des formes onomatopéiques est importante dans le contexte de la morphologie, car l'onomatopée ne reflète pas seulement le son, mais possède également une structure morphologique complexe. Les onomatopées peuvent être des mots de base, mais elles subissent souvent des processus morphologiques tels que l'ajout d'affixes, la modification de la forme du mot ou la duplication, ce qui

affecte leur signification dans leur contexte d'utilisation. L'étude de la structure morphologique des onomatopées permet de comprendre comment le français adapte les sons de la vie quotidienne et les formule sous forme de mots utilisables dans la communication. Cette recherche vise à décrire les similarités et les différences entre les onomatopées du bruit de la vie quotidienne en français et indonésien dans la bande dessinée "L'impératrice Remariée", de la page 1 à la page 15, à l'aide d'une analyse contrastive visant à comparer les deux onomatopées dans les deux langues.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

La méthode de cette recherche est descriptive qualitative. Cette recherche propose une description comparative entre les différences et les similarités des onomatopées du bruit de la vie quotidienne en français et en indonésien dans la bande dessinée "L'Impératrice Remariée". Les données de recherche sont des onomatopées en français et en indonésien dans la bande dessinée "L'Impératrice Remariée" disponible sur l'application *Line Weebtoon*.

Selon Zaim (2014), « la méthode *simak* est une méthode de collecte de données réalisée par le processus d'écoute ou d'observation de l'utilisation de la langue

étudiée. » Cela signifie que la collecte de données avec cette méthode se fait en écoutant et en observant l'utilisation de la langue étudiée. La méthode peut également être appliquée à la langue écrite en observant, en lisant et en comprenant la langue écrite contenue dans le texte écrit. Cette recherche utilise la méthode *simak* sur les bandes dessinées numériques. Ensuite, cette recherche utilise la *technique de prise de notes* ou *note-taking technique*.

Cette recherche utilise *Metode Padan* ou *Identity Method* (Méthode équivalente). C'est à dire que cette méthode est utilisée pour déterminer l'identité d'une langue particulière en utilisant les déterminants de la langue concernée. Conformément à la formulation des problèmes existants, cette recherche utilise la *teknik padan* de Sudaryanto (1993), à savoir *teknik hubungan banding menyamakan* (La technique de comparaison égalise) et *teknik hubungan banding membedakan* (technique de comparaison différentielle) dans le but de trouver des similarités et des différences dans les données qui ont été recueillies.

RÉSULTAT ET ANALYSE DE LA RECHERCHE

Les résultats de la recherche montrent que 38 données sur le bruit de la vie quotidienne. Sur la base de la

classification onomatopée en indonésien ont été 2 données sur Tiruan bunyi perbuatan (Bruit d'action) et 36 données sur Tiruan bunyi gerakan (Bruit du mouvement).

Voici les données sur bruit de la vie quotidienne :



Image 1. Onomatopée *plof* et *bruk*

(Alphatart 2019 : 4)

Sur la base de l'analyse des données ci-dessus, on sait que l'onomatopée imitative du son d'un canapé sur lequel on s'assoit en français est représentée par le mot *Plof* tandis qu'en indonésien elle est représentée par le mot *Bruk*. Des deux onomatopées, il existe des similarités et des différences. Les similarités présentent dans sa fonction, c'est-à-dire imiter le son d'un canapé sur lequel on est assis et dans sa forme de mot qui est un mot unique ou une dérivation zéro. La différence présent dans la classification, le mot *Plof* est inclus dans la classification *bruit de la vie quotidienne* car un canapé est un objet utilisé dans les

activités humaines quotidiennes, tandis que le mot *Bruk* est inclus dans la classification *Tiruan bunyi gerakan (bruit du mouvement)* car il imite le bruit d'une chute sur un canapé.



Image 2. Onomatopée *crr crr* et *cklek*

(Alphatart 2020 : 12)

Sur la base de l'analyse des données ci-dessus, on sait que l'onomatopée de l'ouverture de la porte est représentée par le mot *crr crr* en français et le mot *cklek* en indonésien. Il existe de la similarité et des différences entre les deux onomatopées. La similarité se trouve dans leur fonction, à savoir imiter le bruit de l'ouverture d'une porte. La différence présent dans la classification, à savoir en français le mot *crr crr* est inclus dans la classification *bruit de la vie quotidienne* car il imite le bruit des objets de la vie humaine quotidienne, tandis que le mot *cklek* en indonésien est inclus dans la classification

Tiruan bunyi gerakan (bruit du mouvement). car il imite le bruit de l'ouverture d'une porte. La dernière différence présent dans la forme du mot, le mot *crr crr* est le résultat d'un processus de réduplication totale, tandis que le mot *cklek* est un seul mot ou une dérivation zéro.



Image 3. Onomatopée *crr* et *buka*

Alphatart (2020 : 1)

L'analyse suivante compare deux onomatopées pour le son d'une porte qui s'ouvre en français et en indonésien, à savoir le mot *Crii* en français qui appartient à la catégorie *Bruit de la vie quotidienne* et le mot *Buka* en indonésien qui appartient à la catégorie *Bruit d'action*. Tous deux ont pour fonction d'imiter le son qui se produit lorsqu'on ouvre une porte et sont similaires dans leurs processus morphologiques, qui sont tous deux formés par *dérivation zéro* ou par un processus qui ne modifie pas la

forme du mot de base. Dans leur contexte fonctionnel, les deux onomatopées contiennent un sens et imitent le son typique de l'ouverture d'une porte. Bien qu'elles soient similaires dans leur objectif d'imitation du son, leurs classifications sont différentes. Le mot *Crii* en français est classé dans la catégorie *Bruit de la vie quotidienne* parce qu'il représente le son d'objets quotidiens que l'on trouve souvent dans la vie humaine. Le mot *Buka* en indonésien est quant à lui classé dans la catégorie *Bruit d'action* parce que le son imite l'action ou l'acte d'ouverture, et pas seulement le son d'un objet.



Image 4. Onomatopée *scrr scrr* et *sret*

Le résultat de cette analyse de données est une comparaison entre deux onomatopées pour le son d'une porte qui s'ouvre en français et en indonésien, à savoir *Scrr scrr* en français et *Sret* en indonésien. Ces deux onomatopées imitent le bruit d'une porte qui bouge lorsqu'elle s'ouvre, en particulier dans le

contexte d'une personne qui ouvre une porte. Bien qu'ils aient des fonctions similaires d'imitation des sons, leurs processus morphologiques et leurs classifications diffèrent entre les deux langues.

En français, *Scrr scrr* appartient à la catégorie *Bruit de la vie quotidienne* car il s'agit du bruit d'objets de la vie courante. Sa forme morphologique utilise le procédé de la reduplication totale, c'est-à-dire la répétition complète de toutes les syllabes pour accentuer le son de la porte qui s'ouvre. D'autre part, *Sret* en indonésien appartient à la catégorie *bruit du mouvement* car il imite l'action ou le mouvement lorsque la porte s'ouvre, et pas seulement le son de l'objet. Cette onomatopée est formée par un processus de dérivation zéro, ou sans modification de la forme de base, qui conserve la simplicité de la forme du mot. Cette différence reflète une variation linguistique dans la manière dont les deux langues classent et forment les onomatopées, le français mettant davantage l'accent sur l'utilisation de la reduplication pour imiter l'intensité du son, tandis que l'indonésien a tendance à conserver la forme de base sans

changement pour transmettre le son du mouvement.

CONCLUSION

La conclusion de la recherche sur les onomatopées dans la bande dessinée numérique '*L'Impératrice Remariée*' montre que, bien qu'il y ait des similitudes et des différences dans la forme et l'utilisation des onomatopées en français et en indonésien, il existe certains aspects morphologiques qui sont propres à chaque langue. Les deux langues utilisent la forme de base ou *dérivation zéro*, qui est la formation d'onomatopées sans modification de la forme du mot de base, qui produit des onomatopées directement à partir du mot de base sans changement supplémentaire. En outre, dans les deux langues, on trouve le processus de reduplication complète, où toutes les syllabes sont répétées en entier, sans réduction ni ajout, ce qui est courant dans la présentation des sons dans la vie quotidienne.

Dans l'analyse des processus morphologiques de formation des onomatopées dans la catégorie du *bruit de la vie quotidienne* en français et dans la catégorie de *l'imitation sonore* ou du *bruit d'action* en indonésien, seuls deux processus morphologiques se distinguent dans les deux langues : la *dérivation zéro* et

la reduplication complète. Cependant, la principale différence se situe au niveau de l'application des onomatopées en forme de verbe. En français, les onomatopées qui fonctionnent comme des verbes sont toujours conjuguées en fonction du sujet auquel elles se réfèrent, de sorte que la forme du mot change selon les règles de la grammaire française. En revanche, en indonésien, les verbes onomatopéiques ne subissent pas de changement de conjugaison et conservent la même forme quel que soit le sujet, ce qui met en évidence une différence structurelle significative entre les deux langues dans l'utilisation des onomatopées en tant que verbes.

BIBLIOGRAPHIE

- Alphatart, & HereLee. (2019, Desember 7). *The Second Marriage*. Retrieved from Webtoon:
<https://www.webtoons.com/id/romantic-fantasy/remarried-queen>
- Alphatart, & HereLee. (2020, Janvier 23). *L'Impératrice Remariée*. Retrieved from Webtoon:
<https://www.webtoons.com/fr/romance/remarried-queen>
- Enckell, P. et Rézeau (2003). *Dictionnaire des Onomatopées*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Gonda, J. (1998). *Linguistik Bahasa Nusantara : Kumpulan Karya*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Grevisse, M. (1995). *Précis de grammaire française* (30 ed.). Paris: Duculot.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Culture : Applied Linguistics and Language Teachers*. Michigan: University of Michigan Press.
- McCarthy, J. J. (2016). *Doing Optimality Theory: Applying Theory to Data*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- McCloud. (1993). *Understanding Comics : The invisible art*. Northampton: William Morrow Paperbacks.
- Piechnik, I. (2015). *Reduplicative Syllables In Romance Language*. *Romanica Cracoviensia*.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa : Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa : Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina Press.